

CATA DE VINOS

Contino Viña del Olivo gana a los Burdeos

Contino Viña del Olivo, de CVNE, ha ganado una cata ciega de vinos españoles contra Burdeos. En la cata, de la publicación financiera americana Smart Mone, participaron 12 vinos, diez españoles y dos de Burdeos. /L.R.



NUEVO.VINO

'Colección Mitológica' de Ontañón 2001

Bodegas Ontañón ha presentado en Alimentaria el gran reserva 2001 'Colección Mitológica', un vino de producción limitada (10.000 botellas) vestido con las obras del artista Miguel A. Sáinz Jiménez que se exponen en la bodega con Dionisio como hilo conductor. La bodega entregó un estuche a los Príncipes de Asturias, Don Felipe y Doña Leticia. /L.R.



Los Príncipes, con la botella.

EXPANSIÓN EMPRESARIAL

Bodegas Bretón amplía capital social

Bodegas Bretón ha ampliado el capital social en más de un millón de euros, apostando por la continuación del plan de expansión presentado hace tres años con el que se ponían en marcha obras como la ampliación de la bodega y la plantación de una nueva finca de 40 hectáreas en Ventosa. La ampliación supuso una inversión de cuatro millones. /L.R.

INAUGURACIÓN

Ampliación de Torreduero en Toro

Los presidentes de de Castilla y León y de La Rioja, Juan Vicente Herrera y Pedro Sanz, inauguraron la ampliación de Bodegas Torreduero (del grupo de Bodegas Riojas en Toro) y de la nueva depuradora. Torreduero es el resultado de la apuesta, hace ya un década, por los vinos de Toro de una bodega con más de cien años de experiencia en Rioja. /L.R.

La Facultad de Soria de la Universidad de Valladolid acoge del 2 al 5 de abril el II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción

Las palabras se van de congreso

MIGUEL IBÁÑEZ LOGROÑO

Las palabras de la vid y el vino están de enhorabuena. Por segunda vez, la primera fue en marzo de 2004, van a tener su propio Congreso Internacional. Del 2 al 5 del próximo mes de abril se celebra, en la Facultad de Traducción e Interpretación (en Soria) de la Universidad de Valladolid, el 'II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción'.

La organización corre a cargo del grupo de investigación GIR-Traduvino. El Comité Científico del Congreso está integrado por reconocidos expertos en el mundo de las lenguas de especialidad como Pierre Lérat (Francia), en la traducción como Christiane Nord (Alemania) o Toshiaki Arimoto (Japón) y en la terminología como María Teresa Cabré (España) o Giuseppina Piccardo (Italia). También, como no podía ser de otra manera, cuenta con expertos del mundo del vino como los riojanos de talla internacional Fernando Martínez de Toda y Enrique García Escudero. José Peñín (España) es otra personalidad que forma parte del citado Comité Científico, así como el sumiller y traductor Kirk Anderson (Estados Unidos).

Se impartirán 18 conferencias, 37 comunicaciones y habrá tres talleres y dos mesas redondas. Las conferencias tocarán temas tan



Sánchez y Gómez, coordinadoras, Miguel Ibáñez, director, e Isabel Comas, secretaria del congreso. / M.I.

EL CONGRESO

- ▶ **Título:** II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción.
- ▶ **Lugar:** Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de la Universidad de Valladolid.
- ▶ **Fechas:** Del 2 al 5 de abril
- ▶ **Información e inscripciones:** www3.uva.es/girtraduvino/ (pinchar en Congreso).

interesantes como los nombres de las variedades de vid, las metáforas del vino, la lengua del vino en la antigüedad clásica, la nueva OCM del vino, la terminología vitivinícola, viticultura sostenible o el español del vino en Argentina, entre otros.

Las comunicaciones versarán sobre el vino en la literatura, la historia de la lengua de la vid y el vino, dialectología, las páginas web de las bodegas o las etiquetas como género textual, la publicidad del vino, enoarquitectura, la comunicación enoturística, etc. Entre los títulos de las comunicaciones hay algunos tan sugestivos como 'La denominación del vino chino y occidental y su traducción', 'La cata: una gramática de sensaciones', 'La traducción del spot publicitario del vino' o 'Lenguaje y traducción de vinos cubanos'.

Los talleres, impartidos por traductores profesionales, serán sobre herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador), traducción especializada e inter-

pretación de enlace. En las mesas redondas se debatirá sobre el perfil del traductor especializado y sobre el mercado de la traducción vitivinícola. En el Congreso se reunirán estudiosos de España y otros llegados de Argentina, Alemania, Estados Unidos, Japón, China, Portugal, Italia, Francia y Cuba.

Las populares y castizas *tujera o zarcera, parral, torco, renque o hilo, espergurar y tufo*, entre otras, se verán las caras con otras palabras del vino más recientes y más sofisticadas como *enoarquitectura, derechos de plantación, nariz electrónica, vinoterapia, vino de garaje, virutas, vinos de alta expresión, etc.* y conocerán sus equivalentes en otras lenguas.



Portada del libro. / L.R.

Cincuenta aniversario de Bodegas Marqués de Reinosa

L.R. LOGROÑO

Bodegas Marqués de Reinosa, la cooperativa vitivinícola de Auto, ha editado un libro sobre su cincuenta aniversario en el que, además de la historia de la firma, repasa con imágenes y textos el entorno natural, cultural y de las propias gentes de la localidad riojabajena.

El libro, realizado por nuestro colaborador José Fermín Hernández Lazaro con fotografías de Javier Ederra y Fernando de Bustos, es una edición de lujo que la bodega publica además como un homenaje a la localidad. Marqués de Reinosa lleva el nombre del introductor de la viticultura de la vid en La Rioja Baja, aunque la cooperativa original se fundó hace 50 años como San Isidro.

Cata con Juan Carlos López de Lacalle



18 de marzo 20:30h
Hotel Husa Gran Vía

Apúntate ya en >>>

lomejordelvinoderioja.com